

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca by unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Polecamy wam zaś, bracia, w imieniu* naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście odsuwali się od każdego brata, który żyje nieporządnie i nie według przekazanej nauki,** którą przejęliście od nas. *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nakazujemy zaś wam, bracia. w imieniu* Pana naszego, Jezusa Pomazańca, (by) unikać wy** od każdego brata, bez trzymania się szyku postępującego*** i nie według przekazu, który przyjęli od nas. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca (by) unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas

¹⁾ W <x>590 4:2</x> przez imię.

²⁾ przekazana nauka, παράδοσις, l. tradycja.

³⁾ <x>470 18:15-17</x>; <x>520 16:17</x>

⁴⁾ "w imieniu" - to przyimkowe wyrażenie nie oznacza działania w zastępstwie Chrystusa z upoważnienia Chrystusa, lecz działanie w Chrystusie, w stałym zjednoczeniu z Chrystusem.

⁵⁾ Składniej: "byście unikali".

⁶⁾ Metafora życia religijnego i etycznego.